

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne prawnicze (JN)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E17 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6		30			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Rozwój zaawansowanej kompetencji tłumaczeniowej w zakresie pisemnego tłumaczenia tekstów prawniczych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski, uwrażliwienie studentów na wagę dokładności i adekwatności tłumaczeń w przypadku tekstów prawniczych.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie co najmniej B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Umiejętności: Student tłumaczy teksty prawnicze o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z uwzględnieniem różnic kulturowych i zasad sporządzania tłumaczeń prawniczych.
- EK2** Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną.
- EK3** Umiejętności: Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, potrafi prawidłowo wykorzystywać materiał internetowy.
- EK4** Wiedza: Student zna podstawowe zasady etyki tłumacza.
- EK5** Kompetencje społeczne: Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, sam potrafi dokonać merytorycznej korekty.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa cywilnego i handlowego (m.in. umowy najmu, kupna, wydawniczej, o pracę, o dzieło).	10
C2	Pełnomocnictwo	4
C3	Dokumenty policyjne	4
C4	Pouczenia	4
C5	Dokumenty sądowe	6
C6	Test zaliczeniowy.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

- M1** Praca w grupach
- M2** Sesje rozwiązywania problemu
- M3** Praca samodzielna

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Zaliczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student tłumaczy teksty prawnicze o średnim stopniu trudności z licznymi błędami merytorycznymi i stylistycznymi, przygotowanie tłumaczenia wymaga dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna z dwóch testów (po 50%)
NA OCENĘ 4	Student tłumaczy teksty prawnicze o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z uwzględnieniem różnic kulturowych i zasad sporządzania tłumaczeń prawniczych z niewielką pomocą nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student tłumaczy samodzielnie teksty prawnicze o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z uwzględnieniem różnic kulturowych i zasad sporządzania tłumaczeń prawniczych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student ma problemy z analizą tekstu wyjściowego pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna z dwóch testów (po 50%)
NA OCENĘ 4	Student analizuje samodzielnie tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje samodzielnie odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student analizuje samodzielnie tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje samodzielnie odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, ma trudności ze znalezieniem i odpowiednim wykorzystaniem materiału internetowego.	ćwiczenia	praca ze słownikami podczas zajęć oraz na testach
NA OCENĘ 4	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi wykorzystywać materiał internetowy przy wskazaniu przez nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi samodzielnie prawidłowo wykorzystywać materiał internetowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student zna podstawowe zasady etyki tłumacza.	ćwiczenia	obserwacja na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student zna i stosuje podstawowe zasady etyki tłumacza.		
NA OCENĘ 5	Student zna, stosuje i dyskutuje podstawowe zasady etyki tłumacza.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest mało otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	obserwacja na zajęciach

NA OCENĘ 4	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela.	
NA OCENĘ 5	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, sam potrafi dokonać merytorycznej korekty.	

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen z testów

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a obecność na zajęciach
- b wykonywanie bieżących tłumaczeń pisemnych
- c zaliczenie dwóch testów

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W17	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3
EK2	F_W17	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3
EK3	F_W17	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3
EK4	F_W17	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3
EK5	F_K06	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Kilian, A./Kilian A. — *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego*, Warszawa, 2009, Wolters Kluwer Polska
- [2] Białek, E. — *Mit Vertrag zum Erfolg*, Wrocław, 1998, Egis
- [3] Kołsut, S. — *Politik und Recht auf Deutsch*, Warszawa, 2000, Warszawa
- [4] Materiały własne — *Materiały własne*, Materiały własne, akt., Internet

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Burda, U. et al. — *Staatsordnung und politisches System*, Warszawa, 2008, Warszawa

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH**OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k_nycz@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k_nycz@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....